

科技德语字词汉译常见问题举要

□李 静 [电子科技大学 成都 610054]

【摘 要】众所周知,德汉两种文字在意义范围和使用习惯上差别很大,有的词语可同时译成不同的汉语,有的在汉语中还很难找到对应的词。因此,对德语字词进行汉译,合理选择词义是首先要解决的问题。在翻译时必须根据词在句子中的作用,上下文的联系,以及在不同语境的应用上,判断出词的确切含义,选出最恰当的汉语词语把它表达出来。

【关键词】语言; 字词; 汉译; 转换

【中图分类号】H33 【文献标识码】A 【文章编号】1008-8105(2006)04-0096-03

翻译本身是项高级技能,是科学,又是一种艺术^[1]。科技德语是德语语言学中的一门重要分支学科,与普通德语翻译相比,科技德语的翻译它更注意客观事实和真理的描述,其结构独特、用词灵活、包容广博,并且要求准确精练、条理规范、逻辑性强。由于科技行业种类繁多,每个专业都有各自的技术术语,加之德、汉两种语言在语言习惯、修辞、应用等方面都存在差异,因此在互译时,往往难以按字面直接进行转换,要想将原文译成符合汉语习惯的表达方式,做到“信、达、雅”并非一件易事。本文试图以字词为重点,就科技德语字词汉译的常见问题进行一个概略分析和探讨。

一、近义词的混淆问题

在德语词语中有许多词意义相近,但又决不是完全吻合。有些词在某些用法上,可以译成同样的汉语,但在另一些用法上,便可能有不同的译法。

(一)如:sicher 和 gewiß 都可以作“一定”、“必然”解。“Er wird sicher/gewiß bald kommen.”都可以译作“他一定很快就来。”

Ich habe den Röntgenapparat an einem gewissen Ort aufgestellt.

我已把那架 X 光机安装在某一个地方。

Ich habe den Röntgenapparat an einem sicheren Ort aufgestellt.

我已把那架 X 光机安装在一个安全的地方。

从对上述两句比较来看,两句意思并不相同,第一句的“gewiß”作定语时,有了“某”的意思;第二句的“sicher”作定语时,有了“安全”的意义。

(二)又如:klar 和 rein 都可以译作“明净”。但“klares Wasser”译为明净的水,而“chemisch reines Wasser”却要译成化学纯水。

二、词形相近而误解词义问题

在对德语词语进行翻译时,要特别注意避免因词形相近而误解词义的情况,误以为词形相近,词义也相近。如:lebendig 是“活的”,lebhaft 是“活泼的”。

ein lebendiges Kind——一个活生生的孩子

ein lebhaftes Kind——一个活泼的孩子

lebendig 在一定的搭配中,又不能照文直译

Säugetiere bringen lebendige Junge zur Welt.

哺乳类动物是胎生的。

这句话决不可翻译为:“哺乳类动物产下活生生的幼崽,”因为 lebendige Junge zur Welt bringen 是一个固定搭配,意为“胎生”。

三、一词多义问题

众所周知,德汉两种文字的一词多义现象都很普遍。德语中的词和汉语中大体对应的词在意义范围和使用习惯上差别很大,有的词语可同时译成不同的

• [收稿日期] 2006-03-17

• [作者简介] 李静(1963—)女,副教授,电子科技大学外国语学院。

汉语,有的在汉语中还很难找到对应的词。因此,对德语字词进行汉译,合理选择词义是首先要解决的问题。在翻译时必须根据词在句子中的作用,上下文的联系,以及在不同语境的应用上,判断出词的确切含义,选出最恰当的汉语词语把它表达出来。

(一)如:名词“der film”就有几种不同的释义,其中有的词义比较接近,有的相差很远,所以在翻译时必须先辨别清楚,然后作出翻译。

Bis wann können Sie den Film entwickeln?

您什么时候才能将底片冲出来?

Den Film mußst du dir unbedingt ansehen.

这部片子您无论如何要去看一看。

Das Glas war mit einem dünnen Film von Öl bedeckt.
玻璃杯上有一层薄薄的油膜^[2]。

(二)如:mit 这个介词,可以解为“使用”,也可以译为“随同”。

Da mit den Leukozyten zugleich die körpereigene Abwehr geschädigt wird,...

因为随着白血球增加的同时,身体原有的抵抗力受到损害,...^[3]

这里“mit”显然应译成“随着”,如果译为“用了白血球使身体原有的抵抗力受到损害”就大错而特错了。

(三)又如:“Zugabe”一词在词典上的释义为“附加物”、“额外的给予”等意义。但把“Zugabe von Leukozidin”译为“杀白血球素的附加物”就错了。这是一篇科技文章的小标题。在没有上下文的情况下,就可能这样翻译。但从下面的句子中,就可以看出他应该作抽象名词“加入”解。

Nach Zugabe von Rinderleukozidin? ändert sich dieses Bild.^[3]

在加入牛类杀白血球素后这图像就改变了。

四、灵活进行词性转换问题

由于德汉两种语言在词序、语序等表达方式上的差异,使得在德译汉过程中,很难直接使用汉语对原文进行逐字照译,逐句照套。而必须按汉语习惯,将原文属于某一词类的词在译文中用一属于另一词类来表示,即“词性转换”,如:德语原文中是名词,而译文中变成动词;原文中为副词,译文中却要用作形容词,以避免译文词句出现颠倒、别扭、生硬等方面的情况。

(一)名词变动词

万方数据

德语原文中由动词派生的名词,在译文中则常须改为动词。如果直译则必然生硬不符合汉语习惯。如:“Ein Reinigen und Putzen der Maschine mit Preßluft ist unzulässig.”

不得使用压缩空气来冲刷机器。

如果直译就变成:机器的一种用压缩空气的洗净和擦刷是不合适的。

(二)形容词变名词

Die Ofengefäße werden auch konisch mit Erweiterung nach oben ausgeführt.

炉体也可以制成上天下小的圆锥体。

原文中“konisch”是形容词,意为“锥形的”,但在译文中被译为“圆锥体”,转换成了名词。

Das Auflösen läuft exotherm.

融解过程放热。

原文中“exotherm”一词为副词,意为“发热性地”。但在译文中被转换为动词“放热”^[4]。

五、汉译译文的通达问题

要做到翻译原则“信、达、雅”中的“达”字要求,就是要恰当地遣词造句,以确切地表达原文原意。同时,译文也要做到明白通顺,符合汉语的语言习惯和语言逻辑。翻译中要特别注意避免出现逻辑混乱、词不达意、望文生义,乃至产生偏义、歧义等方面的情况。

(一)汉语表达要达意

“Die Orthophototechnik ist um ein kompaktes, in sich geschlossenes analytisches System, welches lebhaftes Interesse weckte, reicher.”

如果将上句译为“正射投影技术给我们增加了一种深受喜爱的精密的自闭合解析测图系统,”则一是德语“in sich geschlossen(闭合、完整)”被翻译成“自闭合”,令人十分费解,让人看不明白。二是原文中的“kompakt”一词,应作“紧密”之解,如译为“精密”则不符合原文之意。因此,原译文中的“给我们增加了一种深受喜爱的精密的自闭合解析测图系统”,应译为“增加了一种紧凑而完整的解析测图系统,并引起广泛的关注”更为妥当。

(二)注意原文原意和译文的逻辑关系问题

Solche Punkte werden vom Auswerter am Stereokartiergeräte durch mehrmalige Messungen sowohl der Lage als auch der Höhe nach bestimmt.

此句如果翻成“这些点的位置和高度可由测图员

在立体测图仪上通过多次测量来确定”,则因为译文将“sowohl der Lage als auch der Höhe nach”表达成确定的对象,与原文原意在逻辑上不通,形成“偏义”。根据原文,“sowohl der Lage als auch der Höhe nach”应解为“按位置和高度”,即按位置和高度来确定这些点,因为“位置和高度”是定点的依据。因此,全句应译为“测图员根据位置和高度在立体测图仪上通过多次测量来确定这些点。”^[5]

(三)汉译字词增补要得当

为了使译文通达,运用增补方法进行翻译时,切忌随心所欲地进行增补,以免引起偏义。如:

Reichlich belichten, kurz entwickeln.

这句话如照文直译可翻为“充分曝光,短显影”。这里译文中的“短显影”明显不符合汉语习惯。鉴于这句话本意是一个告诫,是教人要这样做。故而,可以在前后译文中加一个“要”字;“充分”和“短”指的都是时间,因而不妨在两句译文中都加上“时间”二字,以求平衡——“曝光时间要充分,显影时间要短。”这样,增加了几个字,即把原文原意完整表达了出来,又符合汉语表达习惯。

Auch der Mensch rechnet digital——einerlei, ob mit Papier und Bleistift oder im Kopf.

按原文直译应为:人也是用数字计算的——不论用纸和笔或在脑袋中都一样。这样的翻译既达不到原文原意,也与汉语的正常表达不符。现将该句改译为“人也是用数字计算的——不论是用笔算还是心算”。这样,在译文中加上两个“算”字,再按汉语习惯将“用脑袋算”改为“心算”,则不但可以使译文句子确切表达原文意思,汉语也显得流畅自然。

Allerdings versagen diese Verfahren wegen der Unsicherheit in der Erfassung der Wellenausbreitung.

如果将该句译为“然而,由于不能确切地了解波的传播速度,这些方法仍不足取”,则由于译文中将 Wellenausbreitung(波的传播)翻译成“波的传播速度”而显得过于狭隘,因为“波的传播”不光包括“速度”,也可含有“方向”、“强度”等方面因素。因此,把该词译为“速度”的翻译是不够严谨的,应将“传播速度”译为“传播情况”更为合理^[6]。

六、结束语

本文以德语字词为出发点,概要论述了在科技德语汉译时应注意的几个方面。任何语言的“高楼大厦”都是建立在字、词的基石上的。在科技德语汉译工作中,为求对科技信息的准确表达,就一定更要在字词上大下功夫,切忌“只见森林不见木”。只有从小处着手,正确理解德语词义,恰当选择处理方法,才能使我们的译文信达、雅美。

参考文献

- [1]刘华清. 语言测试和它的方法[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999. 84.
- [2]合肥工业大学. 德语(理工科用)[M]. 北京:人民教育出版社,1982. 197.
- [3]金洪良. 科技德语语法[M]. 上海:上海译文出版社,1985. 250.
- [4]陈越祖. 科技德语基础[M]. 北京:商务印书馆,1985.
- [5]韩忠诒. 科技德语常用词汇[M]. 北京:高等教育出版社,1984.
- [6]岳涛,刘华秋. 简明德汉科技词典[M]. 商务印书馆,1985.

The Common Lexical Errors in Translating German Scientific Texts into Chinese

LI Jing

(Univ. of Elec. Sci. & Tech. of China Chengdu 610054 China)

Abstract It is well known that there are many differences in both meaning coverage and idiomatic use of lexical items between Chinese and German. Some German words can be translated into Chinese in different ways, and some do not even have corresponding items in Chinese. So, the first problem that should be solved in German - Chinese translation is to choose the proper meanings of lexical items. We must take into consideration the syntactical function, the contextual relationship and the pragmatic use before reaching the proper meaning of a word and deciding on how to express the idea appropriately in Chinese.

Key Words lexical item; German - Chinese translation; conversion

(编辑 戴鲜宁)

作者: [李静, LI Jing](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报 \(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): [2006, 8\(4\)](#)

参考文献(6条)

1. [刘华清](#) [语言测试和它的方法](#) 1999
2. [合肥工业大学](#) [德语\(理工科用\)](#) 1982
3. [金洪良](#) [科技德语语法](#) 1985
4. [陈越祖](#) [科技德语基础](#) 1985
5. [韩忠诒](#) [科技德语常用词汇](#) 1984
6. [岳涛; 刘华秋](#) [简明德汉科技词典](#) 1985

本文读者也读过(10条)

1. [张秋菊](#). [ZHANG Qiu-ju](#) [德汉科技翻译的方法与技巧](#)[期刊论文]-[科技情报开发与经济](#)2008, 18(29)
2. [张秋菊](#) [德语科技文献中被动语态和长句的翻译技巧](#)[期刊论文]-[科技情报开发与经济](#)2002, 12(4)
3. [王志科](#). [WANG Zhike](#) [德汉译应注意的问题](#)[期刊论文]-[中国科技翻译](#)2007, 20(1)
4. [谢铭](#) [科技德文长句的翻译](#)[期刊论文]-[中国科技翻译](#)2001, 14(2)
5. [邓宏](#) [关于德语被动态的思考](#)[学位论文]2009
6. [陈嵘](#). [CHEN Rong](#) [德语时态运用的视角研究](#)[期刊论文]-[洛阳师范学院学报](#)2010, 29(4)
7. [金巧英](#). [JIN Qiao-ying](#) [德汉熟语的文化比较及其翻译](#)[期刊论文]-[宁波大学学报 \(人文科学版\)](#) 2010, 23(4)
8. [曾鳳山](#). [孔效民](#) [试论科技德语翻译](#)[期刊论文]-[云南科技管理](#)2003, 16(3)
9. [冯志伟](#). [Feng Zhiwei](#) [汉语科技术语中的潜在歧义](#)[期刊论文]-[科技术语研究](#)2006, 8(1)
10. [陈晶](#). [智颖宜](#) [谈德汉翻译中的等值](#)[期刊论文]-[山西农业大学学报 \(社会科学版\)](#) 2005, 4(3)

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxsb-shkx200604022.aspx